

Веселих Свят Різдва Христового

та
Щасливого Нового Року!
ВШ Клієнтам, Друзям та Знайомим

— бажає —

ВІРА ШУМЕЙКО
та **ПРАЦІВНИКИ**

УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АГЕНЦІЇ

KOBASNIUK TRAVEL INC. ЗАСНОВАНА 1920 р.157 Second Avenue ♦ New York, N.Y. 10003 ♦ 212-254-8779
800-535-5587З Різдвом Христовим,
Святим Йорданом
і Новим Рокомпоздоровляє
ВСІХ ВШ. ПОКУПЦІВ, ПРИЯТЕЛІВ та ЗНАЙОМИХ**АРКА в НЬО ЙОРКУ**26 First Avenue, New York, N.Y. 10009. Tel.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицями

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ОЛЬГА ЯРИМОВИЧЗ Різдвом Христовим та Новим Роком
рідні, друзям та знайомим
Веселих Свят
та кріпкого здоров'я в 1997 р.
— ширі бажають —
ХРИСТЯ І ЮРІЙ НАВРОЦЬКІХристос Раждається!
Сердечно бажаємо Родині, Посвяченим
і Пристелям
Здорових і Радісних Свят та Щасливого
Нового Року
ГАЛИНА І СТЕПАН ВОЛЯНСЬКІРодині, приятелям, Колегам і Знайомим
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
— бажають —**д-р ІВАН І**
ОЛЕКСАНДРА
КИЗИКИ

Коннектикат

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
родині, приятелям і клієнтам
— бажає —**ЗЕНОН Б. МАСНИЙ**
адвокат140 Друга Авеню, Нью Йорк, Н. Й. 10003
Тел.: (212) 477-3002**ВЕСЕЛИХ СВЯТ!**
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО!та
Щасливого Нового РокуРідні, Приятелям і
всім колишнім Пациєнтам

— ширі бажає —

д-р ВАСИЛЬ САЛЯК
з родиноюЗ РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І
НОВИМ РОКОМНайщиріші побажання всього добра
— бажають —**ІВАНКА зі СМІЛИКЕВИЧІВ І**
МИКОЛА ЧИРОВСЬКИЙ

Майні Біч — Флорида



Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року
рідні, приятелям і знайомим
— бажають —**Марійка і Василь Тершаківці**
з родиноюСЕРДЕШНО ВІТАЮ
Родину, Друзів і Знайомих (цих,
що святкують за новим і за
старим календарем)з ПРАЗНИКОМ
ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА
та бажаю всього добра в НОВИМ 1997 РОЦІ!**МАРІЯ САВИЦЬКА**Христос Раждається.
З НАГОДИ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО І
НОВОГО РОКУбажаємо вам щастя, здоров'я і прожити
многі літа.Дякуємо Господеві Богам,
що дочекали Самостійної України!

— ширі бажають —

ІВАН І СВА ІЛЕМСЬКІ
з родиноюЗ РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, СВЯТИМ ЙОРДАНІМ І НОВИМ РОКОМ
— бажає —**ВЕСЕЛИХ СВЯТ****УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ**
КОМІТЕТ АМЕРИКИ

Вітаємо Вільний Український Народ на Рідних Землях і в діаспорі в ці святкові дні та висловлюємо найщиріші побажання щастя і миру в Вашій Господі. Винісемо всім добром, всім гараздом на многая літа.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВИ ЙОГО! СЛАВА УКРАЇНІ!Ukrainian Congress Committee
of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003Ukrainian National Information Service
of America
214 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002**Веселих Свят Різдва**
Христового
і **Щасливого Нового Року!**

— пересилає —

Всечесному Духовенству, всім
Організаціям, Приятелям і всьому Громадянству

LICENSED MGRS

ГЕЛЕНА Е. ТЖАСКА
АДЕЛА ТЖАСКА МАРЧАК
АЛЕКСАНДРА МАРЧАК, мол.**TRZASKA FUNERAL HOME**6741 — 5th Ave., Bay Ridge, N.Y.
Tel.: (718) 748-4860

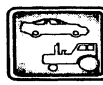
Services available in all your locations

**ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!**
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУвсім шановним Клієнтам, Друзям,
всій Українській Громаді
— бажають —**ІВАН І АННА ЯВОРСЬКІ**
UNIVERSAL TRAVEL SERVICES8302 Bustleton Ave.
Philadelphia, Pa. 19152
(215) 725-0377

- Висилка пакоч і грошей через фірму „MEEST“
- Тури в Україну через бюро „SCOPE“
- Дешеві квитки на всі авіалінії світу
- Запрошення для рідних з України
- Фотографії для паспортів і віз
- Діючі ліцензії на автобуси
- Нотаріальні послуги
- Реєстрація авт. „AUTO TAGS“

З Різдвом Христовим
та Новим 1997 Роком
ВІТАЄВСІХ СВОЇХ КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ,
ЗНАЙОМИХ, РОДИНУ, ВЕСЬ
УКРАЇНСЬКИЙ НАРІД ТА ВСІХ СВОЇХ
ПРЕДСТАВНИКІВ

УКРАЇНСЬКА ФІРМА

ПОНАД 200 ВИДІВ
ТОВАРІВ ТА ПОСЛУГ**Пачки кораблем**
та літаком**Харчі**
з каталогу**Гроші**
до рук адресата**Авта, трактори,**
техніка**ПОБУТОВА**
ТЕХНІКА ТА
ЕЛЕКТРОНІКА**Побутова техніка:**
морозильні камери
холодильники
пральні машини
швейні машини
пилососи
газові та електричні
кухонні плити**Електроніка:**
відео камери
телевізори
магнітофони
відео та аудіо касети
кавоварки
сушарки та вапки
до кручення волосся**Inshi**
послуги**Обслуга подорожуючих**
до України туристів
та бізнесменів:квитки на всі авіалінії,
транспортация, рент авт.,
готелі, апартаменти,
перекладені та інші**Трестові та юридичні послуги**
в Україні**ХРИСТОС**
РОЖДАЄТЬСЯ!
Ширі бажаємо
Радісних Свят
РІЗДВА
ХРИСТОВОГОта
Здорового і Щасливого
НОВОГО 1997 РОКУ!Вітаємо Дорогих Родину, Приятелів,
Знайомих та Пациєнтів**д-р АНДРІЙ СТЕФАНІВСЬКИЙ**
з дружиною **МАРГАРИТОЮ**
і дітьми **ДМІТРИЄМ І ЛІЛІЄЮ**

1-800-361-7345 і 1-800-288-9949



Крайова Управа СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ в АМЕРИЦІ — б а ж а є —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булав Відділів Юнацтва СУМ, Членам і Прихильникам та Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних

**СВЯТІ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**
**ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! —
СЛАВІМ ЙОГО!**

За Крайову Управу СУМ:
ЮРІЙ НАКОНЕЧНИЙ, голова
ПЕТРО КОСЬЦОЛЕК, секретар



Христос Родився! Славим Його!

**З радісними Святими
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та НОВОГО РОКУ**

вітає всіх Земляків та колишніх Жителів
Дрогобицької Землі на всіх поселеннях

Центральний Комітет Дрогобищчини

та бажає
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

При цій нагоді повідомляємо, що Комітет має ще на складі
декількість першого, другого і третього томо нашого
регіонального Збірника „Дрогобищина — Земля Івана
Франка”. Хто з Земляків не має ще цього видання, може
ще замовити, звертаючись на адресу нашого скарбника:

ROMAN MYKUTA
357 So. Parkway, Clifton, N.J. 07014.

**Веселих Свят
і Щасливого Нового Року**
Родині, Приятелям і Пациєнтам
бажає

**д-р Омелян Коцопей з дружиною Єркією
та синами Андрійком і Петром**

1106 South Broad St., Trenton, N.J. 08611
(609) 393-6891

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!
Бажає своїм Приятелям

Оркестра „Темпо”

ІРИНЕЙ КОВАЛЬ „яке 30 років...
німа музики без „ТЕМПО”
(908) 464-5806

**Радісних і щасливих свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ!**
Рідні, Приятелям і Знайомим
— бажають —

**д-р ОЛЕКСАНДЕР І ЯРОСЛАВА
ГУДЗЯКИ**
д-р БОРИС ГУДЗЯК
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



17-го листопада ц. р.
дітритойська громада від-
значила урочистою акаде-
мією 140-літній від дня на-
родження вельетя духу і
пращі, геніяльного Івана
Франка — нашого славно-
го безсмертного Каменя-
ря.

Влаштував академію
Комітет Сприяння Україн-
ській Демократичній Пресі
в Україні при співучасті
таких громадських органі-
зацій: Українсько-Аме-
риканська Координаційна
Рада, Український Конгрес-
совий Комітет Америки,
Союз Українок Америки,
Комітет Допомоги Укра-
їні, Пласт, Культурно-Гро-
мадський Клуб, „Рідна
Школа”, школа Церкви Не-
порочного Зачаття, школа
Релігії й Українознавства
ім. Лесі Українки.

Виповнена публікою
велика зала Українського
Культурного Центру, гар-
но удекорована квітами й
лістам сцена (декоратор

Громада Дітройту вшанувала І. Франка

навістила суть творчості
й прагнень І. Франка, який
був найбільшим новатором
в українській поезії після
Т. Шевченка, та, ба-
зуючись на Шевченкових
національних і загально-
людських ідеях, ідеалах,
у центрі своєї творчості
поставив людину праці й
саму працю, як засіб до
осягнення мети: „Праця
інтелектуальна, творча,
громадська, політична,
фізична — вся для добра
України. Ось головна ме-
та. Досить вже нам відла-
вати свій вогонь, свій ге-
ній „москалів і яхлів” —
„нам пора для України
жити!” — писав І. Франко
і підіймав українське су-
спільство до праці у всіх
напрямках, показав зако-
пану поновлювачем прав-
ду про той нестерпний

стан, в якому був наш
люд, про національну на-
руду над ним. Національ-
на свобода, соціальна
справедливість і вільна
Україна — це той ідеал,
до якого сміливо й напо-
легливо терпимість і кам’я-
нистим шляхом ішов наш
Великий Каменяр, розби-
ваючи гранітну скелю
темноти та тяжкого ярма.
Франкова творчість виросла
на твердих підвалинах
патріотизму та віри у краще
майбутнє нашого народу.
Він його до світла і прав-
ди. І. Франко — титан
думки, прагнень і кам’я-
ної творчості — геніяль-
не, унікальне явище в
культурі всього людства.
Він стоїть на п’єдесталі
визначення, збудованому з
50-ти томів його творчого

**Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
Рідні, Приятелям і Знайомим
— бажає —
БОГУСЛАВА ГНАТІВ з родиною

Рідних, Приятелів, Товаришів, Товаришів,
Знайомих щиро вітає з
**РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і
НОВИМ РОКОМ**
доброго здоров’я і щастя
— бажає —
ВОЛОДИМИРА ТЕСЛЮК



**Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року**
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
**Юстина і Володимир Поповичі
з родиною**

Бажаємо вам у шасті свята проводити,
А на рік це кращий з здоров’я дожити!

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
— бажає всім —
**МУЗИЧНИЙ ГУРТ
ФАТА МОРГАНА**
(609) 585-6562 (201) 659-0906



**1-ий Український Федеральний
„ПЕВНІСТЬ” Банк**
— СКЛАДАЄ —
**Найщиріші вітання і побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

Ієрархам, Духовенству та Вірним Українських Церков, Проводам
Членам Українських Товариств, Організацій та Установ, Працівникам
і Членам Банку „ПЕВНІСТЬ” та Всьому Українському Громадянству.

ДИРЕКЦІЯ

FDIC INSURED 1st Security Federal Savings Bank
EQUAL OPPORTUNITY LENDER

ГОЛОВНЕ БЮРО
936 N. Western Ave. Chicago, IL 60622 (773) 772-4500

ФІЛІА:
5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646 (773) 831-8350
5466 Plum Grove Rd. Rolling Meadows, IL 60008 (847) 901-8332
820 N. Western Ave. Chicago, IL 60622 (773) 276-4144
7916 Bustleton Ave. Philadelphia, PA 19152 (215) 722-6566

**УКРАЇНСЬКА ФІРМА
„РОКСОЛІНА”**
300 Parker Ave., Maplewood, N.J. 07040
Tel.: 1 (201) 763-8778
— Вітає —
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
всіх теперішніх і майбутніх клієнтів.
Бажаємо веселих Свят, щасливого Нового Року та
міцного здоров’я!
Аспаво запрошуємо до нас!

**Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року**
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
**Юстина і Володимир Поповичі
з родиною**

Бажаємо вам у шасті свята проводити,
А на рік це кращий з здоров’я дожити!

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
— бажає всім —
**МУЗИЧНИЙ ГУРТ
ФАТА МОРГАНА**
(609) 585-6562 (201) 659-0906



ТЕОДОР КУРИЛЕЦЬ
— б а ж а є —
всім українцям доброго здоров’я,
веселих свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Д-р МАРІЯ ЯРОСЛАВСЬКА
вітає
своїх Пациєнтів, Друзів і Знайомих
З Різдвом Христовим і Новим Роком!

З Різдвом Христовим і Новим Роком
РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ
широ вітають

**Мирослава Миросниченко
і
Галина, Любомир Кузьми**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
Бажаєм Рідним і Знайомим у З’єд-
наних Штатах Америки й нашим
Братам і Сестрам в Україні сущим

Замість висилки святкових карток, на заклик Координа-
ційного Комітету Допомоги Україні, складаємо наші
датки на приїзд дітей зі східних і південних областей У-
країни в Галичину, щоб таким способом піднести їх на-
ціональну свідомість і щечити їм любов до рідних рі-
вняних звичаїв.

Бакалець Марія (25), Баран Михайлина і Михайло (50), Ба-
ренський Христина і Володимир (50), Бережницький д-р Сте-
фанія і д-р Юрій (25), Березовський Ярослав (200), Блаваць-
ка Євдокія (25), Бойко Олександра і Василь (40), Бойко Лю-
бомира і Орест (50), Буринський Мирослава і д-р Богдан
(50), Вересюк Ольга (25), Олія Вергунорова (25), Воловодок
Катерина і Володимир (100), Галаган Борис (100), Городецький
Ольга і Ярослав (50), Галонька Ярослава і Дмитро (25), Гула
Стефан (100), Даниш Надя і Орест (100), Демус д-р Пилип (50),
Дорожанська Марія (25), Дубик Ольга (50), Зайко Успен і
Еміль (50), Закозоровий Іван (30), Іванчик д-р М. (50), Колто-
нко Антоніна і Орест (100), Комітет Допомоги Україні Централь-
ного Джерела (500), Кордуба Давид (125), Кравчук Ярослава (50),
Крайчик Марія і Олександр (25), Кулик Діонісія і Тетяна (50),
(50), Курчак Микола (25), Кутний Любомир і Богдан (25), Лаба
Галина і Любомир (100), Лаврин Надя і Микола (25), Липчик
Любомир (20), Липчик Люба і Лесько Миколай (50), Липчик
Ірина і Роман (50), Лешу Анна і Стефан (25), Лещак Б. (50),
Миколасен Наталія (50), Мостис Марія і Олександр (20), Не-
кава Петро (50), Об’єднання Українців — Ген Спек (50),
Одженська Лідія (100), Палій Марія і Рік (50), Панчук Яро-
слава і д-р Ярослав (100), Пастушенко Ярослава і Мирослава
(100), Питер Дарія і Орест (40), Прихман Орест (200), Ривак
Стефан (100), Романів Звена і Володимир (25), Семид Віра
(50), Стефанюк Клавдія і Роман (100), Темницький Дарія і
Орест (100), Товариство „Самомолю” — Рочестер (200), Тowa-
риство Українських Сенійорів — Філадельфія (100), Трон
Мирослава (25), Трушкін Дарія і д-р Теодор (50), Український
Народний Дім — Порані (100), Федас Дарія (20), Федаско Ро-
мана і Богдан (100), Федорчик Теодора і д-р Василь (100), Цап
Марія і Василь (10), Цибрук Надя і Ярослав (25), Шандра Сте-
фанія і Олександр (25).

Екзекутива ККДУ цією дорогою складає всім
вищезгаданим особам щиро подяку за їх
пожертви на цю благородну ціль.

Христос Родився.
Славіте!

милуючи присутніх своїм
виглядом у білій вишиван-
ній сукенці. Полонила за-
лем відомою пістичка Люба
Шестюк, майстерно вико-
нувала „Меланхолічний
валс” М. Лисенка. Вирту-
озни з пориваючого ек-
спресію, під фортепіанний
супровід Л. Шестюк,
заврав на скрипці маістро
Володимир Шестюк і
„Христоско рандольо” І. Ле-
виського. Із зворушливою
ліричністю Христина Юзич
дуже гарно прочитала
Франкові твори: „Благо-
словення ті поміж жона-
ми” та „Не забувай юних
днів”. На закінчення про-
грами Юрій Розгін з про-
фесійною артистичністю
прочитав безсмертний
мелодичний твір І. Франка
„Каменярі”.

Закриваючи академію
в честь Івана Франка, го-
лова Комітету Сприяння
Українській Демократич-

впаштовувати в суботу 11-го січня 1997 р. о год. 9-й в веч.
в залі Українського Народного Дому

грає оркестра „ВОДОГРАЙ“

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ та ХОР „ДУМКА“

МАЛАНЧИН ВЕЧІР

Квитки замовляти на тел.:
(212) 674-3350 — праця
(201) 433-3980 — дім
або кожної п'ятниці по пробі хору
Вступ \$25.00 ВЕЧІРНІЙ СТРИЙ

Христос Рождається!

(Закінчення зі стор. 1)

Це грих, які вимагають твердої постанови каятися та навернутися. Протягом останніх років другого тисячоліття всім нам треба сукупно закликати Святого Духа, благочиня прощення та виправлення та чудесного виявлення благодаті християнської єдності.

У наступному, 1997 році, Свяятий Отець закликає нас зосередити увагу на Ісусові Христі. Самому Слову Божему, який став чоловіком через дитину Святого Духа. Пізнавши ближче Ісуса Христа, ми надаємо особливе значення Святому Письму. Згідно з навчанням Папи, „у текстах Передавання, Сам Небесний Отець утілює нас любов'ю та оселяється в нас, об'являючи нам природу Свого Єдинородного Сина та Свого задуму спасіння для всіх людей“.

Щоб цей великий ювілей став чудесним джерелом потрібної нам благодаті, всім нам треба просити її Бога. Усім християнам треба зробити якомога більше, щоб прийняти великий виклик 2000 року. Сама підготовка до цього буде особливою благодаттю для Церкви, та всього народу. Папа запрошує кожну родину прислатися та особливо приготуватися до цього великого ювілею.

З другого боку, це буде визначений час, щоб віддатися нам справи християнської єдності, зокрема молитовно. У своєму прекрасному листі „Світло сходить“ з 1995 року, Свяятий Отець навчає: „Не можемо стати перед Христом, Господом нашої історії, такими роз'єднаними, якими, на жаль, ми знаходились впродовж другого тисячоліття. Ці події повинні уступити місце процесові зближення і згоди, на шляху до єдності повинні загоїтися всі рани християн“. Свяятий Отець прагне відновлення повного спілкування католиків і православних; а ми, вірні Української Католицької Церкви, гаряче поділяємо це палке бажання. Нам треба гаряче молитися та ширше посвятитися, щоб час повного з'єднання скоро сповнився.

Рік-річно ця підготовка надаватиме особливого значення Пресвятім Богородиці, Препологосненній Матері та Пренепорочній Діві Марії. Свяятий Отець запрошує нас у 1997 році роздумувати про Богородицю „в таїнстві її Божественного Материнства“. Марія не є лише Препологосненою Матір'ю Христа Бога нашого. Вона, у Христі, стає Матір'ю Христа Тіла Христа Господа, яким є Церква. Даруючи нам Христа Господа, Марія стає Матір'ю кожному з нас.

Наше палке бажання повної єдності між католиками і православними поручаємо заступництву Пресвятім Богородиці, Діві Марії, Матері Церкви. Просимо її випросити перед престолом милосердя її улюбленого Сина, Господа нашого, що чудовою благодаттю, тобто божественним дар єдності.

Подітись нам до час великого ювілею здійснювати євангелізацію, щоб християни принесли євангеліє людям, які живуть посеред нас, яким треба пізнати Ісуса Христа та Його спасіння відкуплення. Сам Господь надірає нам таємницю успішного євангелізаційного та успішного засвідчення. „По тому знайтіть, що ви мій учні, коли матимете любов один до одного“ (Іван 13:35). Нехай ця любов сить у нас, у наших родинах, у наших парах та у наших громадах, щоб наша Церква стала спільнотою такою, якою була перша Церква в Єрусалимі, яка „мала одне серце й одну душу“ (Діяння 4:32).

Бажаю кожному з вас і всім вам великої радості у святкуванні Різдва та з Празником Святого Богоявлення, Хрищення нашого Спасителя, який наближається. Благословення Господнє на вас у цей рік благодаті, який наближається, що так засвідчили ви Христа Господа всім тим, які посеред вас.

† Василь

Список Стемфордовський (Нью Йорк і Нової Англії)

Дано при Катедральному храмі Святого Володимирів, у Празі, Зайняття Святої Анни, 1996 р. Б.

Напередодні великого ювілею

(Закінчення зі стор. 1)

В другому році, 1998, в Році Нації, наша увага буде звернена на Святого Духа. Святий Дух діє в Церкві. Він діє в кожному з і в кожній з нас. Чи ми свідомі цього? Як ми пам'ятаємо, які є дари й овочі Святого Духа? Який вплив має Святий Дух на наше щоденне життя?

В третьому році, 1999 році, в Році Любови, будемо зосереджуватися на Бога Отця. „Бог бо так полюбив світ, що Сина свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, а жив життям вічним“ (Іван 3:16). „Бог є любов, і хто перебуває в любові, той перебуває в Бозі, і Бог перебуває в ньому“ (Іван 4:16). В цьому Році Любови буде нагода і відповідний час перерити нашу любов до Бога, яка є невідлучна від любові до наших ближніх.

Рік 2000 — великий ювілей — буде роком святкування. Буде це справді рік торжественний, якщо ми глибоко приготуємося до нього. Тож починаймо це приготування вже отсім Празником Різдва Христового. В якій спосіб? Найперше, пильно вивчаємо катехизм Католицької Церкви як вдома, так і в наших парах. По-друге, перемовимо в життя євангельські блаженства, які вказують нам найвищий ідеал християнського життя. По-третє, молимося щирою відомою і в парафіяльних церквах, молимося самі і молимося оскільки це можливо, всі члени сім'ї разом. Вікниці, приступаймо до Святих Таїн, до Сповіді і до Святого Причасття. Христос Спаситель кличе до нас усіх: „Я — хліб життя, хто з неба зійшов. Коли хтось їсть хліб ітєтє, життям поживи. І хліб, що його я дам, це — тіло моє за життя вічне“ (Іван 6:51). Нехай Вифліємська Дитина принесе вам і всім дорогим вамошму серце євангельської радості і небесний мир, що його принесла Вона вбогим пастирем у святу вифліємську ніч, в місті Давида. 2000 років тому.

† Михайл Вівар, ЧНІ

Епископ чикагський

† Інокентій Лотоцький, ЧСВВ,

Список-емерит



Лекції англійської мови ПРОСТО ПРО СКЛАДНЕ

Зайняття п'ятнадцяте

У ПОШУКАХ ПРОДОВЖЕНОГО ЧАСУ

А тепер прийшла пора вийти поза рамки найпростішого граматичного часу. Спробуємо дещо підготуватися до цього; якщо часів буде більше, ніж один, то їх доведеться якось називати, тому спочатку поговоримо про назви, щоб терміни допомагали, а не відтрашували.

Слово *time* означає „час“ тільки в граматичному сенсі. Слова *past, present, future* нам напевне знайомі, однак при перекладі треба бути уважним.

In the past he was a pianist. — В минулому він був піаністом.

Can you use this verb in the past tense? — Чи ви можете вживати це дієслово у минулому часі?

Крім зрозумілого нам поділу подій у відповідності до реального часу, англійські дієслівні часи поділяються ще й на „значенні групи“. Усього чотири, але нас тепер цікавлять дві з них — *Indefinite* і *Continuous*. Проаналізуємо „словникові родини“ цих назв.

(v) *define* — визначати

(n) *definition* — визначення (дефініції)

(a) *indefinite* — неозначений

В англійських підручниках часи цієї групи деколи називають звичайними (наприклад, *simple past*).

(v) *continue* — продовжувати

(n) *continuation* — продовження

(a) *continuous* — продовжений, тривалий.

У цієї назви також є свій синонім: *progressive tense*. Якраз цей термін може бути більш наочним. **It means that the action is in progress at the moment under consideration.** — Він означає, що дія знаходиться в розвитку в момент її розгляду.

Тепер спробуємо проаналізувати, для чого можуть знадобитися два теперішні часи. Висновок буде несподіваним: в українській мові їх також два. Уявимо, що ви сидите ввечері на каналі і говорите:

1) Ранками я займаюся спортом.

Другий варіант — дзвонить телефон: „Що ти робиш?“, — запитує вас. Ви відповідаєте:

2) Займаюся спортом.

Одна і та ж фраза змальовує дві різні ситуації.

У другому випадку діється майже на увазі теперішній час (ви говорите про те, що діється в даний момент), тоді як в першому випадку про теперішній час мова не йде взагалі; йдеться про звичну дію, яка повторюється багаторазово. Це раз: 1) Щосуботи я слухаю музику (тепер середу).

2) Тепер я слухаю музику.

Отже, українська мова одним способом змальовує дві різні ситуації: для повного розуміння такого речення треба або знати контекст, або вживати додаткові слова (ранками, тепер).

Англійська мова пішла іншим шляхом: вона зазначила два різні часи. Перший — *Indefinite Tense* — для змальовування дії як такої, яка стається звично, регулярно. Другий — *Continuous Tense* — для змальовування дії, яка відбувається у той самий момент, коли говориться про неї.

Дуже важливим є зрозуміти, що це — не один час, а група часів. Якщо даний момент відноситься до теперішнього часу, вживається *Present Continuous*, до

Створено...

(Закінчення зі стор. 1)

товарів. Іншою надзвичайною проблемою він назвав ситуацію у сфері партії. А щодо створення АПУ, то такі харківські організації, на його думку, можна використовувати для інтриг, а не для серйозної праці.

Голова Верховної Ради України Олександр Мороз, який взяв участь у з'їзді Селянської партії, під час зустрічі з журналістами зазначив, що „як самостійна політична сила, АПУ недоцільна“.

На його думку, ця партія не зможе функціонувати довго, оскільки її курс змінюватиметься разом з АПУ. Дуже важливим є зрозуміти, що це — не один час, а група часів. Якщо даний момент відноситься до теперішнього часу, вживається *Present Continuous*, до

минулого — *Past Continuous* і т. д. Часи групи *Continuous* творяться з допоміжним дієсловом *to be*, а значення дієслова виступає в *-ing*-формі, яка показує, що дія продовжується, розвивається (немовби українські „вдучий“, „граючий“).

Щоб підкреслити спільність усіх часів цієї групи та полегшити запам'ятовування, введемо „загальну формулу“ запису часів даної групи:

Continuous = to be + (verb)-ing.

Цей запис повинен вам нагадати, що дієслово *to be* приймає конкретні форми, узгоджуючись із хронологічним часом (а в теперішньому міняються ще й за особами — *am, is, are*). Значення дієслова, прийнявши *-ing*-форму, ні при яких обставинах більше уже не змінюється.

I'm reading now. — Хоча перекладається „я читаю“, означає „я є тепер читаючий“. **The trains are running on time now.** — Потяди тепер їдуть за розкладом (а раніше їздили гірше).

My son is playing basketball this winter (у нього в школі ігри припадають на зиму).

А тепер, наводячи приклади, спробуємо зіставити два теперішні часи по-українськи і по-англійськи.

He works in the post-office. — Він працює на пошті.

Don't call him, he is working. — Не клич його, він працює (в даний момент).

He reads a lot. — Він багато читає (взагалі).

He is reading his play to us. — Він читає нам свою п'єсу (тепер).

Water boils at 212 Farenheit. — Вона кипить при 212 F. (завжди).

The kettle is boiling. — Чайник кипить (тепер).

Звичайно при вивченні часів прийнято пояснювати окремо, як будуться запитальні та заперечувальні речення. Але ми на це питання в загальному вже відповіли: усі зміни стаються тільки з допоміжним дієсловом (*to be*), а значення дієслова незмінно залишається у формі (*verb*)-ing.

She is sleeping now.

Is she sleeping?

She is not sleeping.

Існує ряд дієслів (іх інколи називають статичними), які „не підходять“ для цієї *Continuous* (напр. *think, like, want, hear, see, know, understand*).

Загальною говоримо, їх не належить вживати у цьому часі, однак у них бувають і тонші значення, для яких заборона скасовується:

Where you thinking about? — Про що ви роздумуєте?

Враховує при цьому, що навіть дієслова, які ніколи не вживаються в *Continuous*, мають *-ing*-форму, наприклад, в якості дієприкметника:

Knowing her, I do not tell her about it. — Знаючи її, я не говорю їй про це.

І, нарешті, останній штрих. Тепер ви повинні відчувати різницю між двома важливими зворотами:

What do you do?

What are you doing?

Перекладіть на англійську:

Що ви робите, коли падає дощ?

Що ви робите? (скажімо, хтось нищить вашу книгу).

Автор лекцій англійської мови — Віталій Левенталь. Матеріал опрацювала відповідально за рубрику Галина Колесса. Автор застерігає за собою усі права.

© В. Левенталь

У Львові працює...

(Закінчення зі стор. 1)

студенту. Проект їх виграв грегін і дозволив закупити найвишшу комп'ютерну систему та відкрити при львівському університеті школу для навчання студентів комп'ютерами і англійською мовою. Від вступів навчаються в ній дві групи учнів, в кожній з яких є п'ять осіб. Як інформації В. Паран, тепер він є з допомогою львівського програміста Ярослава Козака розроблять першу версію програми, що зможе зчитувати український текст з екрану комп'ютера. Це буде дальший крок у навчанні незрячих, щоб усі інші акції уможливили їм

жити так, як всі, та ще й здобувати знання.

М. Оришкевич подає широкий звіт з висилки ряду апаратів до школи-інтернату для незрячих у Львові, що його веде Віра Світлик. Все це однак, як каже нам вона, не є випадковим і тому тепер, коли зближається святочний час, а з ним і бажання принести іншим радість, не можна нам забувати за їх переважну працю у допомозі незрячим. „То му знову протягаємо руку“, — лише вона, — а Господь нехай винагородить нас сторицею“.

Адреса, на яку можна вислати даток: **Fight For Sight Fund**, (account #6425), **Cleveland Selfreliance Credit Union**, 6108 State Road, Parma, Ohio 44134.

У ВІТВОРК, 17-ГО ГРУДНЯ, Федеральна рада вільних резерв вирішила не змінити відсоткових норм, без незалежності на спорадичні піднесення економічного розвитку, інфляція залишилась бездіяльною. Це рішення не було несподіванкою для економістів і фінансовою ринку, бо з уваги на стабільність економічного розвитку та відносно низького стану безробіття не було потрібно будь-які протидії.

У ВІТВОРК, 17-ГО ГРУДНЯ, колишнього міністра Південної Кореї засуджено на чотирирічне ув'язнення за хабарництво і видану військових таємниць. Міністра Лі Ян Го усунуто з Кабінету 17-го жовтня, а після того ув'язнено за те, що прийняв 180,000 дол., як його частину заплата продавців зброї з форми важкої індустрії Дайну пов'язано з купом військових гелікоптерів. Крім того, три прусидув два роки ув'язнення, котрі відразу відсунуто на три роки, колишнього президента згаданої фірми, Сок Чин Чолев, а його заступників Чанг Го Шінові присуджено 10 місяців тюрми з одnorічним відсуненням.

Перуанські повстанці...

(Закінчення зі стор. 1)

Фуджімори та цілий ряд японських підприємців.

Наскільки здійснені повстанська екстремістична група Тупак Амару, що базує свою політику на марксистсько-ленінських засадах і має в плані по-

валити перуанський уряд і рівно розподілити все майно країни на її мешканців.

Поліційні власті стверджують, що приблизно 25 важко озброєних повстанців насхопили з двох сторін, деякі з них перебрали за кельнерів і обслугову та після одностороннього стрілянина перемогли охорону.

Баль інженерів у Філадельфії

Філадельфія (М. Б-й).

Тут в суботу, 11-го січня 1997 року, у приміщенні бальної зали готелю Парк Гаст (змінена назва готелю After The Belueve), при вулиці Брод і Волнат відбувається традиційний баль інженерів з презентацією дебютанток. Цього року їх є вісім.

Цього року на бально інженерів гратиме нова оркестра, яка виступає під назвою „Криштал“, а її провідником є Борис Бірський. В мистецькій частині балевої програми виступити перший раз у Філадельфії новоприбула співачка з України Леся Грабова.

Цьогооріччям майстром церемонії буде д-р Володимир Карпінчик.

Зголошення дебютанток приймає Ярослав Галавай (тел. (215) 671-9418; адреса: 714 Charette Road, Philadelphia, PA 19115.

Philadelpha, PA 19115. Всі інші інформації про заплановані бали можна одержати від інж. Осипа Німилевича, тел.: (215)464-1677; адреса: 9885 Bridle Road, Philadelphia, PA 19115.

Закінчуючи свою 36-річну громадянську війну, в якій загинуло понад 100,000 осіб, гватемальський конгрес прийняв схвалити закон про загальну амністію.

Пропонувана амністія, одна з найширших серед країн, які намагаються вийти із громадської травми, що пропонує законно звільнити від усієї відповідальності та судових переслідувань як воєняків так і повстанців за всілякі злочини вчинені під час того конфлікту, викликала відразу протести від рідні убитих і угруповань захисту людських прав.

ПРОПОНУЮЧИ СТРАТЕГІЮ свого Уряду щодо боротьби з хворобою АІДС, президент Білл Клінтон у вітторк, 17-го грудня, визначив шість окремих заходів. Ця стратегія в основному є рамовим показником для урядових агенцій і координатором кращої реакції офіційних чинників на АІДС, що є передовою хворобою, від якої вимирає найбільше американців у віці 25 до 44 років. У бюджеті на 1997 рік президент Б. Клінтон пропонує 8.04 биль. дол. на лікування цієї досі невилікувальної хвороби. Серед пропонуванних заходів є: винайти лік і щеплення, зменшити і з часом зовсім вилікувати нові випадки захворювання, забезпечити і гарантувати опіку та послуги тим, що є носіями вірусу АІДС, борючись проти будь-яких дискримінацій пов'язаних з цією хворобою, уможливити наукові дослідження, що акційніше будуть реальними у лікуванні та запобіганні хворобі та постійно допомагати міжнародним зусиллям давати раду з хворобою АІДС.

СЕРВІСЬКИЙ ПРЕЗИДЕНТ Слободан Мілошевич під тиском вже майже односторонніх мирних маніфестацій вступив поступив перед своїми політичними суперниками і визнає, що одні місцеві вибори легальними, в яких перемогу здобула опозиція. Керівники опозиції у місцевості Смедерска Паланка повідомили, що місцевий суд відновив їхню перемогу у місцевих виборах, яку було попередньо унеможливлено. Під тиском західних країн і багатолітніх мирних маніфестацій у столиці країни Београд вийняло б, що С. Мілошевич поволив здал свої позиції щодо унеможливлення виборів з наледо за суперники столиці під керівництвом своєї партії. Однак сервісний обіцяють, що не перестануть маніфестувати поки президент не віддасть всіх міст, де опозиція здобула перемогу.

ЛІКАРИ В ОНТАРІО ДІЙШЛИ до згоди з провінційним урядом і цим прийняли цілісний протест, який утруднював медичний догляд хворих у найбільшій провінції Канади. Домовлення дозволятиме лікарям затримувати більше грошей з оплати пацієнтів і тим самим зменшувати ту частину, котру затримував провінційний уряд настільки щоб покрити тільки адміністративні видатки. Крім того було дозволено лікарям відкривати практику у великих містах країни, де тепер це було дуже обмеженом бо уряд в такий спосіб примушував лікарів відкривати канцелярії у менших містах, де бракує лікарів. Лікарі голосуватимуть над цим договором з урядом вже наступного року.

ОФІЦІЙНО ПІДТВЕРДЖЕНО, що Джордж Стефанопулус, який вкортоті стане колишнім дорадником президента Білла Клінтона, до нового звання професора moeten додати також і звання автора. У попередню, 16-го грудня, він підписав домовлення з видавничою фірмою Літл, Бранн про видання за рік від тепер його спогадів про переживання на становищі президентського дорадника. Його агент Роберт Барнетт зазначив, що це тільки загальне домовлення і покищо немає ні назви, ani спів-автора. Крім того, Дж. Стефанопулус відразу підкреслив, що це не буде книжка сенсацийних літок, а радше розповідь політичних епізодів і його поглядів на них під час його п'ятирічного перебування з президентом Б. Клінтоном.

